



VON ERICH KÄSTNER

当代外国儿童文学名家 埃里希·凯斯特纳作品

飞翔的教室

[德]埃里希·凯斯特纳/著

赵燮生/译



明天出版社



VON ERICH KÄSTNER

当代外国儿童文学名家 埃里希·凯斯特纳 作品

飞翔的教室

[德]埃里希·凯斯特纳/著

赵燮生/译

图书在版编目 (C I P) 数据

飞翔的教室 / (德) 凯斯特纳著; 赵燮生译. -- 济南: 明天出版社, 2013.12
(当代外国儿童文学名家 埃里希·凯斯特纳作品)
ISBN 978-7-5332-7592-1

I. ①飞… II. ①凯… ②赵… III. ①儿童文学—长篇小说—德国—现代 IV. ①I516.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第218957号

当代外国儿童文学名家 埃里希·凯斯特纳作品

飞翔的教室

[德] 埃里希·凯斯特纳 / 著
赵燮生 / 译

出 版 人 胡 鹏
责任编辑 孟丽丽
美术编辑 刘金鹏
出版发行 山东出版传媒股份有限公司
明天出版社
山东省济南市胜利大街39号 邮编: 250001
<http://www.sdpress.com.cn> <http://www.tomorrowpub.com>
经 销 新华书店
印 刷 山东临沂新华印刷物流集团
版 次 2013年12月第1版
印 次 2013年12月第1次印刷
规 格 148毫米×205毫米 32开
印 张 6.375
I S B N 978-7-5332-7592-1
定 价 16.00元

山东省著作权合同登记号: 图字 15-2005-021 号

Das fliegende Klassenzimmer

Author: Erich Kästner

Copyright © 1935 by Atrium Verlag, Zürich

All rights reserved

Chinese language edition arranged with Atrium Verlag
through HERCULES Business & Culture GmbH, Germany

Chinese language copyright © 1999, 2007, 2013 by

Tomorrow Publishing House

如有印装质量问题 请与出版社联系调换

电话: 0531 - 82098710

中文版前言

[德]汉斯·海诺·埃韦斯^① 著
蔡鸿君 译

每一个中国孩子都知道德国在什么地方，也知道柏林是德国旧的首都和新的首都。有些孩子也许还知道柏林维尔梅斯多夫区的一伙有名的少年，他们的首领是“教授”和“带着喇叭的古斯塔夫”。他们也许记得这伙少年帮助一个从小城市来的名叫埃米尔·蒂施拜的男孩抓住一个小偷的经过。在火车上，这个小偷偷走了他准备交给住在柏林的外婆的一笔钱。这是一个激动人心的故事！但是它并非真人真事，这一点可以查对核实。这个故事最早出现在1929年，也就是整整70年前出版的一部儿童小说里。几乎每个德国孩子都知道《埃米尔擒贼记》，不是读过小说，就是听过广播剧或者看过戏剧和电影。1999年还有一个值得纪念的日子：假如这部大概可以称为20世纪最出名的德国儿童小说的作者仍然活着

①汉斯·海诺·埃韦斯 (Prof. Dr. Hans-heino Ewers) 是德国著名儿童文学研究者，日耳曼语言文学和文艺学教授，自1989年起任德国法兰克福大学儿童文学研究所所长。该所是德国目前唯一的儿童文学研究所。此文是他应明天出版社的约请特意为该社出版的凯斯特纳8部儿童文学作品写的前言。此次出版收录了凯斯特纳最后一部儿童小说《袖珍男孩儿》，这是这部文学作品首次在国内正式出版。至此，凯斯特纳的儿童文学作品全部出齐。出于对汉斯·海诺·埃韦斯教授的尊重，此次出版保留了1999年版前言的原貌。

的话，1999年2月23日，他将庆祝他的100周岁的生日。对于埃里希·凯斯特纳的百年诞辰，还会有比同时将他的8部优秀的儿童文学作品译成中文更好的礼物吗？1999年，德国出版了难以计数的关于凯斯特纳的书籍，举办了许多展览、纪念会、讲座和学术讨论会。人们理应如此，因为每个人毕竟只有一次100周岁！然而，同时将8本新译的儿童文学作品送到中国孩子（和那些已经不再是孩子的人）的手里，这恐怕是所有纪念凯斯特纳的活动中最美好和最重要的。因此，非常感谢明天出版社慷慨赠送的这份生日礼物。

埃里希·凯斯特纳（Erich Kästner）是小说家、剧作家、电影脚本和广播剧作家、儿童文学作家。他于1899年2月23日出生在德累斯顿这座当年萨克森王国的首府。他出生于普通人家，父亲是皮革工匠，当年他不得不关闭自己的作坊，去工厂做工赚钱。母亲做一些家庭手工产品，以此增加家庭收入，后来她又在家里开设了一个很小的理发店。埃里希是这个家庭唯一的孩子。母亲自然把儿子变成自己唯一的生活内容：她可以为了儿子做任何事情，因为儿子应该生活得更好，儿子应该出人头地，成名成家。埃里希·凯斯特纳一生与母亲保持着非常密切的关系，他们几乎每天都给对方写信或寄明信片。凯斯特纳上的是8年制公立学校，然后又上了一个教师培训班，1917年应征入伍。第一次世界大战结束

时，凯斯特纳放弃了教师这个职业，选择了高级文理中学，从而于1919年开始在莱比锡上大学，攻读日耳曼语言文学、历史、哲学和戏剧史。1925年，他获得了博士学位。从在高级文理中学读书时起，凯斯特纳就开始写作并且发表了一些诗歌和短篇小说。在大学里，他积极为报刊写稿，这有助于他在1925年谋得了《新莱比锡报》的一个职位。1927年，他作为剧评家来到德国首都柏林，并且在相当短的时间里，成为魏玛共和国最著名的青年知识分子之一。他最初是作为抒情诗人引起人们注意的。他的诗集有《腰上的心》（1928）、《镜子里的喧闹》（1929）、《一个男人给予答复》（1930）、《椅子之间的歌唱》（1932），此外他还写了长篇小说《法比安》（1931）。当然，在此期间，他仍然继续为报刊撰稿，尤其是写作戏剧和电影评论。

1929年，他的第一本儿童书在柏林的威廉出版社出版，这部名为《埃米尔擒贼记》（Emil und die Detektive）、由瓦尔特·特里尔画插图的儿童小说立刻轰动世界，遂使凯斯特纳一举成为名扬国内外的儿童文学作家。凯斯特纳后来多次说过，他成为儿童文学作家实际上纯属偶然：有一天，威廉出版社的女出版人问凯斯特纳是否愿意为她写一本儿童书，他当时以年轻人特有的轻率态度慨然允诺。这件轶事并不完全准确。凯斯特纳在莱比锡时曾经为许多报纸撰写过文章，

自1926年起，他也为家庭杂志《拜尔大众》撰稿。这个杂志有一个独立的副刊《克劳斯和克拉拉的儿童报》，而它的唯一编辑不是别人，正是埃里希·凯斯特纳！他当时已经积累了三年为孩子们写作的经验，并且以写儿童诗和儿童故事而小有名气，甚至还收到了许多儿童读者的来信。因此，任何大师都不是从天上掉下来的，即使事后有很多人过于喜欢这么宣称。

凯斯特纳的第一部儿童小说立刻就被搬上了舞台并拍成了电影。凯斯特纳对当时没有让作者本人足够地参与此事感到非常恼火，因此他自己准备更多地投入剧本和电影剧本的写作。在拍摄电影《埃米尔擒贼记》时，担任导演的不是别人，而是大名鼎鼎的比尔·维尔德。人们也许可以说，凯斯特纳在德国儿童文学史、德国儿童戏剧史及德国电影史上均占据了一个相当突出的地位。凯斯特纳很快又开始写他的第二部儿童小说《小不点和安东》（Pünktchen und Anton）。鉴于世界经济危机，这部小说比他的第一部小说具有更强的社会批判效果。该书1931年出版，当年年底就由马克斯·莱因哈特的儿子戈特弗里德·莱因哈特搬上了舞台。翌年，一半幻想、一半超现实的滑稽童话小说《5月35日》（Der 35. Mai）出版。1933年，在纳粹党上台的前夕，《飞翔的教室》（Das fliegende Klassenzimmer）得以出版。此后，凯斯特纳

在德国被禁止发表作品。他的书——只有《埃米尔擒贼记》例外——被从书店和图书馆的书架上撤了下来，烧成灰烬。人们可以想象，这对于一个刚刚34岁、正处于他的儿童文学创作第一个高峰的作家意味着什么。凯斯特纳没有流亡国外，而是继续留在柏林，并且试图从事剧本和电影脚本创作（均以陌生的笔名），以维持生计。在此期间，他的作品继续在国外出版，比如在“中立”的瑞士，其中有1935年出版的儿童小说《埃米尔和三个孪生子》（Emil und die drei Zwillinge）。

1945年，第二次世界大战结束，“第三帝国”土崩瓦解。此后，凯斯特纳经历了他的第二个重要时期。他曾在慕尼黑《新报》文艺版当主编。1946年至1949年，他主编出版了一份名为《企鹅》的儿童杂志。此外，他还积极为好几家小型歌舞剧场撰写剧本，如《流动舞台》和《小自由剧场》等。在儿童文学方面，1949年是他很重要的一年。在这一年里，凯斯特纳出版了两部儿童文学作品：《动物会议》和《两个小洛特》。《动物会议》（Die Konferenz der Tiere）是一个政治童话，各国之间应该和平相处是这个童话传达的信息。儿童小说《两个小洛特》（Das doppelte Lottchen）是一个家庭故事，同时也是一出张冠李戴的喜剧，它敦促成年人遏制自己的利己主义思想，从而保证孩子们拥有幸福的

童年。《两个小洛特》在出版后的第二年就被拍成了电影。1954年，《飞翔的教室》也被拍成了电影。凯斯特纳的儿童文学作品曾经在西德拥有广泛的读者，根据他的儿童小说改编的剧本和电影在儿童剧场和儿童电影院占据了统治地位。在创作方面，凯斯特纳这时开始进入他的晚期创作——他的晚期创作远远不如早期创作那么有名，那么成功。这一时期他为孩子们改编了许多经典作家的作品和“民间传说”，如《蒂尔·欧伊伦斯皮格》、《席尔德市民》等。1957年，他出版了童年自传《在我是一个小男孩的时候》（Als ich ein kleiner Junge war）。60年代他还出版了两部儿童小说：《袖珍男孩儿》（Der kleine Mann, 1963）和《袖珍男孩儿和袖珍小姐》（Der kleine Mann und die kleine Miss, 1967）。凯斯特纳是西德战后的儿童文学之父，他有几个杰出的学生，比如詹姆斯·克吕斯，还有无数并不那么重要、或多或少对他进行盲目模仿的仿效者。凯斯特纳早已成为一位文学名人。自1951年起，他担任德国（西部）笔会主席，1957年获得德国最重要的文学奖——毕希纳奖。1960年，他被授予国际安徒生奖，这是授予儿童文学作家的最高国际奖。为庆祝他的65岁生日，歌德学院举办了凯斯特纳生平和创作展览。1974年7月29日，埃里希·凯斯特纳在慕尼黑去世。

在世界各地，提到德国儿童文学，埃里希·凯斯特纳

的名字总是与格林兄弟的名字相提并论，后者出版了著名的《格林童话》（第一版出版于1812年至1815年，第二版出版于1819年）。迄今为止，除凯斯特纳外，没有任何一位20世纪的德国儿童文学作家能够赢得这样的国际声誉。在德国文化圈内部亦是如此：西德的儿童文学、西德的儿童戏剧和西德的儿童电影，至少是在50年代和60年代，完完全全置身于他的魔力之中。为摆脱这种魔力，人们花费了巨大的努力。凯斯特纳也遇到了每一座伟大的文学纪念碑所遇到的情况：人们有时试图轰轰烈烈地将他从基座上推倒。但是，对于一部分60年代末以来的“新”儿童文学，他仍然还是一位教父：他的儿童小说在1970年前后被看做是社会批判现实主义的典范，而社会批判现实主义在50年代和60年代却被人们故意视而不见，但是，人们也正需要以此为起点。失望没过多久就出现了：儿童文学作家凯斯特纳只是在一种非常有限的程度上来说是一个社会批判现实主义者，正像他的批评者们在30年代初就已经认识到的那样。他确实是一个很优秀的小说家，他知道孩子们，尤其是男孩子们的梦想，比如勇气、友谊、成功。这些梦想可以轻松地产变成使人产生疑问的东西，对此，我们今天已经有了足够的认识。凯斯特纳本人则由于他对人的理智和道德的坚定不移的信任，做好了应付一切的准备。然而，唯理主义者和道德主义者凯斯特纳也陷入

了一种惹起怀疑的处境，因为在他宣传的这些价值观念的背后隐藏着一些“次要的道德”，诸如秩序、勤奋、正确等等。它们在人类自由的、现代的、解放的观点的影响下显得异常陈旧。自从70年代后期以来，有许多评论家试图把这位儿童文学作家的纪念碑一块石头一块石头地拆除。这种过激行动往往是一种巨大失望的表达方式，因为这些批评者中的许多人是由凯斯特纳的儿童书籍伴随着长大的。

纪念碑有的时候也必须推倒毁掉，这似乎已经成为文化传统的不容改变的法则之一。因此也只有一个新的时代才有可能为自己建造一座新的塑像。也许，当我们在德国纪念这位作家诞辰100周年的时候，儿童文学终于进入了一种更无忧虑、更为有利的境况。凯斯特纳的儿童文学作品对我们德国来说已经成为历史，而且从积极的意义上来说，我们终于可以自由地面对他的儿童文学作品，让我们等着它向我们揭示新的迄今未被认识的东西吧。这也适合德国的儿童读者，对于他们，凯斯特纳的儿童小说始终还是一种很有吸引力的读物。电影导演们极其引人注目地在最近拍摄的几部电影里自由地处理了凯斯特纳的儿童小说，例如《两个小洛特》和《小不点和安东》。他们以大胆的、失敬的方式把小说移植到我们当代社会，为它们重新注入了活力。

我们可能毕竟不能像中国的凯斯特纳儿童书籍的读者

（儿童和成年人）那么自由，对他们来说，从来就没有过一座压得人们喘不过气来的纪念碑，而只有一种异国文化的见证：陌生，但却充满了魅力。愿中国的读者——无论年长年幼——教会我们这些德国读者再一次用全新的目光看一看凯斯特纳的儿童文学作品。永远都可以用新的完全不同的目光来看待凯斯特纳，这一点已经为以往的历史所证明，这也正是这位德国儿童文学作家之伟大的一个标志。

1999年写于德国



第三章/44

弗里多林归来/一个有关欧洲最滑稽的优等生的对话/艾格兰特太太的最新烦恼/一个步行的骑兵信使/不能接受的条件/适用的行动计划和不抽烟的人的不适用的建议

第四章/55

拳击技巧比赛/中学生的爽约/艾格兰特的内心冲突/马丁神秘的行动计划/地下室的几个巴掌/一堆灰烬/允许获胜，艾格兰特辞职

第五章/72

和漂亮的特奥多尔再见/讨论住校规则/出乎意料的赞扬/适当的惩罚/主管教师的详细叙述，以及之后男孩们对此所说的话

第六章/87

一幅画着六匹马拉大车的油画/关于一个老笑话的许多乐趣/名叫巴尔杜因/一盆水造成的意外/魔鬼队伍游行/坐在窗台上的约尼，以及他未来的计划

第七章/100

教授和克罗伊茨卡姆的对话/令人震惊的事件/男孩们必须抄五遍的词/休息时一个神秘的通知/和伯克博士一起散步/在果园里重逢/在栅栏旁握手

第八章/114

非常好的蛋糕/《飞翔的教室》倒数第二次彩排/乌利为什么随身携带雨伞/运动场上和教学楼里异乎寻常的骚动/伯克博士的安慰话和钢琴室里发生的事情

第九章/125

塞巴斯蒂安对恐惧的基本解释/一个角色的转换，前往病房/“最后一根骨头”饭店，包括热乎乎的晚餐/和邮递员相遇，和马丁的信一起回家

第十章/140

假期前最后一天的课程/一次在克希贝克城的散步，并和许多人相遇/还有一块给马蒂亚斯的巧克力/体育馆里的圣诞节庆祝活动/意外的观众/得到什么礼物说什么话/朝马丁的床看一眼

第十一章/155

一座欢快的火车站/一个没有学生的学校/九柱戏球场边的发现/一个偷偷地爬篱笆的老师/看望乌利/约翰的观点，不能挑选父母/第二次相同的礼节性谎言

第十二章/168

许多漂亮的圣诞树和一棵小云杉/每只四磅重的甜橙/非常多的眼泪/一再响起的铃声/同时哭笑/新的彩色画笔和它们的第一次使用/赫尔姆斯道夫的夜间信箱和一颗流星

结束语/179

大巴和有轨电车/对戈特弗里德、孔雀翎斑以及一头名叫爱德华的小牛的忧伤回忆/和约尼·特洛茨以及他的队长的相遇/多多问候尤斯图斯和那个不抽烟的人/本书的结尾

序幕（一）

凯斯特纳夫人和她儿子之间的辩论/向火车头看一眼/一只叫戈特弗里德的蝴蝶/一只长着白色斑点的黑猫/长年不化的积雪/和谐的假日以及合理的指点/玩耍和勤奋相结合

这一次，非得写个真正的圣诞节故事不可了。本来，我两年前就打算写的，后来确定去年动笔。可是，不知怎么搞的，一拖再拖，一直拖到最近。我母亲说：“要是你今年再不写，那么过圣诞节时，就别想得到什么礼物！”

这一来，我不得不启程去写圣诞节故事了。我迅速地收拾箱子，把网球拍、游泳衣、绿色铅笔和好多好多的书写纸都塞到箱子里。当我和母亲汗流浹背、筋疲力尽地赶



到车站大厅时，我问：“上哪儿去呢？”因为，在这酷热的盛夏，要写出一个圣诞节故事来，当然不是一件容易的事。这么个大热天根本就无法安安稳稳地坐下来，埋头写什么“天气寒冷刺骨，大雪纷飞，艾森玛耶博士开了窗户向外看了一眼，两个耳垂就冻僵了”。我想，这类景象，在八月里，当人们像块炖肉似的一直泡在家中浴缸里，热得快中暑的时候，是无论如何写不出来的。难道这样说不吗？

女人总是能干的。我母亲毕竟有办法。她走到售票窗口，和蔼地向售票员点了点头，问道：“对不起，请问八月份哪里有雪呢？”

“北极。”那人起先想要这样说。可是后来他认出了我的母亲，便收住那句莽撞的话，改用客气的声调说：“楚格峰（德国最高峰，在德国南部的上巴伐利亚地区，海拔2962米——译者注）上有雪，凯斯特纳太太。”

他这么一说，我不得不马上买了一张去上巴伐利亚的车票。我母亲还说：“你要是写不出圣诞节故事，就休想回家！如果天气太热，你就看看楚格峰上壮丽而又寒冷的积雪好了！懂吗？”说着，火车就开了。

“别忘了，把要洗的衣服寄回家来！”我母亲在车后